

# 《双语词典学及其教学研究》

## 图书基本信息

书名：《双语词典学及其教学研究》

13位ISBN编号：9787811181272

10位ISBN编号：7811181274

出版时间：2008-6

出版社：卜爱萍、曾东京 上海大学出版社 (2008-06出版)

页数：352

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《双语词典学及其教学研究》

## 前言

曾东京教授在《英汉/汉英语文辞书研究》（四川辞书出版社2006年版）“第五节 新世纪展望”（第48页）中曾经预言过：“我国空前的汉英语文词典热潮将持续5~10年（注：指2000~2010年），估计有60部左右的汉英语文辞书问世。‘盛世出盛典’，汉英类势必会出几部与中华泱泱大国相称的、名符其实的、大型的精品，并填补汉英语文辞书中的一些空白，诸如汉英谚语、歇后语、词林、正误、口语与翻译词典等。今后词典能否出版的标准应为是否有前瞻性、创意性、填补性与最优性，即词典能否领导潮流，是否有创意精神，或否填补同类词典空白，是否同类词典中最优秀的。”果不其然，岁月才过去一半就出现了一大批各种类的汉英词典，据不完全统计，有40余部。其中的佼佼者有：“篇幅大、收词全、内容新的大型汉英词典”的《新时代汉英大词典》（吴景荣、程镇球主编，商务印书馆2000年版）及其系列词典——《新时代汉英词典》（潘绍中主编，商务印书馆2002年版）与《新时代汉英大词典（缩印本）》（吴景荣、程镇球主编，商务印书馆2005年版）加入了词典系列化的进程。以双语词典编纂家吴光华先生为主的汉英词典编纂日臻成熟，在《汉英大辞典》及其修订版的基础上出版了有各有特色的《汉英辞典（新世纪版）》（上海交通大学出版社2001年版）、《汉字英释大辞典》（上海交通大学出版社2003年版）与《汉英综合大辞典》（大连理工大学出版社2004年版），后者填补了中国超大型汉英词典的一大空白，从而使中国的汉英词典编纂达到了一个新的高度。

# 《双语词典学及其教学研究》

## 内容概要

《双语词典学及其教学研究》共分五部分。第一部分是“综论”，综合论述各类问题与词典；第二部分是“编纂”，论述词典的编纂与历史；第三部分是“翻译”，研究各种词典中谚语与成语翻译之得失；第四部分是“评论”，评论近几年出版的英汉·汉英语文辞书之优劣，以利后来；第五部分是“教学”，探讨词典(学)与双语词典(学)教学，总结国内外此种教学的成功经验与失败教训。

# 《双语词典学及其教学研究》

## 作者简介

卜爱萍，女，1954年出生，上海人，1989年毕业于上海教育学院英语专业，现任上海大学外国语学院副教授、硕士生导师。学术研究方向为应用语言学、英语教学法与词典学。从事英语语言文学研究及教学工作30余年，出版教材10余部，单独或与他人合作发表论文《论（新牛津英汉双解大词典）的谚语收译问题》、《（新牛津英汉双解大词典）Usage对我们的启示》、《中英文化差异与英汉汉英词典编纂的思考》、《论英语谚语的收译》、《

# 《双语词典学及其教学研究》

## 书籍目录

综论篇从调查研究看英汉学习词典的问题《汉英综合大辞典》的特色《史氏汉英翻译大词典》的四大特色《最新英汉双解八用词典》的五大特色浅谈《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》的不足《建宏e世代英汉辞典》的十三大编纂特色《英汉学习词典中的语用信息研究》的三“性”《新时代英汉大词典》的三大特色与不足《英汉大词典(第二版)》纵横论评《新世纪汉英大词典》编纂篇论英汉综合性译学词典的编纂翻译学词典亟待解决的问题编纂国际会议术语双语词典的构想《新牛津英汉双解大词典》usage对我们的启示框架语义学在双语网络词典编纂中的应用——从FrameNet看语义和语法标注从《汉语熟语英译词典》看汉英熟语词典的编纂中国(公元2~19世纪)双语词典编纂简史翻译篇英汉语文词典翻译的特点与方法《英语谚语大词典》的收译特色论《新牛津英汉双解大词典》的谚语收译问题《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》成语收译中的若干问题论《新牛津英汉双解大词典》的翻译《双语词典译义研究》的原创性、系统性与开放性《英汉大词典(第二版)》英谚收译之问题与对策Phrase应译成什么?评论篇《汉语熟语英译词典》的特色评《新牛津英汉双解大词典》附录的设置简评《现代英语惯用法词典》《英语辨析大词典》的四大问题《新世纪英汉多功能词典》的三大特色教学篇我们的双语词典学教学学习者自主与双语词典学教学论双语词典学课程及其教学《词典学教学与研究》的特色

## 章节摘录

(5) 例证问题。以往例证存在几个问题：用表达词义引申义的例子。用抽象化的例证。使用词组。例证与释义不匹配。而《大辞典》较好地处理了这些问题：使用表达词原意的例子，不用或少用词义引申义的例证；避免使用抽象化的例证；自由词组不宜立条，但可充当例证，如“煎饼”可充当名词与动宾词组；汉字一词多义，要在不同的义项下用不同的例证说明。(6) 释义问题。为原语的词(组)在译语中找到等同或相宜的词(组)，并非词汇的简单转换，还牵涉到字面义、引申义、比喻义、科技义与文化背景，尤其是在成语、习语、谚语、歇后语等的翻译上。之前的汉英词典在释义上存在如下几个问题：宽窄不一；多义现象关注不够；一致性不够；无对应词时处理不当。《大辞典》处理得较好：释义以宽为宜，但要限制在词用法的最大范围内；多义现象要一一对应；多字条及其组成部分在不同场合的释义前后必须一致；无对应的文化局限词要采用翻译加注释的方法，以全面、准确地表达出字面、外延与内涵，如“龙”、“饺子”、“元宵”等的翻译。尤其是对于成语，《大辞典》可谓不厌其烦，平均每条成语有4个左右的对应释义，多者达10余个，尽量从不同角度表现汉语成语习语的丰富内涵，且根据需要配以例证，以表现释义之间的细微差别。《大辞典》还十分注意同义词辨析，各组同义词除指出该组的共同词义之外，重点放在词义的辨异上，以明确：“语义的性质和范围”(轻重、大小、个体与集体、适应的对象)；“词的色彩”(包括感情和语体色彩)；“词的用法”(搭配对象、词性和句法功能)。(7) 词类问题。汉语词类的确定为一大难题。汉语中大多数动词与形容词能起主语或宾语的作用，描写名词的可以是形容词或名词。动、名、形的关系问题也同样存在于英语之中，因而为字、词标注词类问题不容回避。之前大陆的汉英词典对字词均不注明词类，但《汉英大辞典》与《大辞典》对所有单字词头标注词类，这是有划时代意义的事，姑且不论其标注正确与否。

# 《双语词典学及其教学研究》

## 编辑推荐

《双语词典学及其教学研究》由上海大学出版社出版。

# 《双语词典学及其教学研究》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)